

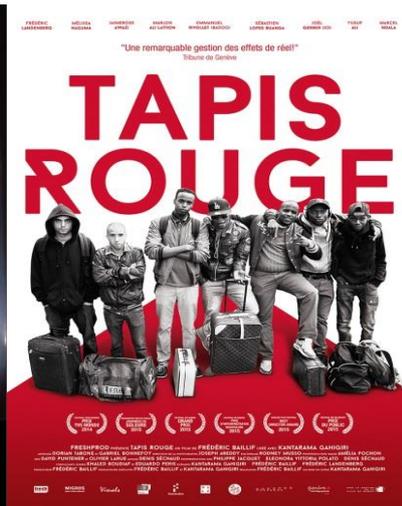
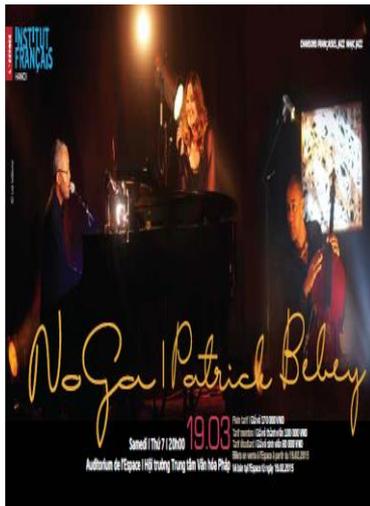


Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

AMBASSADE DE SUISSE AU VIETNAM  
ĐẠI SỨ QUÁN THỤY SĨ TẠI VIỆT NAM



## Journées de la Francophonie 2016 Những ngày Quốc tế Pháp ngữ 2016



Dans le cadre de la commémoration de son 45<sup>e</sup> anniversaire des relations bilatérales entre la Suisse et le Vietnam, l'ambassade de Suisse à Hanoi a le plaisir de vous informer qu'elle organisera lors des **Journées de la Francophonie 2016** en collaboration avec l'Organisation Internationale de la Francophonie, l'Espace, l'IDECAF, l'Université de Hanoi et le Consulat général de Suisse à Ho-Chi-Minh Ville les manifestations suivantes :

*Trong khuôn khổ các hoạt động kỷ niệm 45 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam và Thụy Sĩ, Đại sứ quán Thụy Sĩ tại Hà Nội phối hợp với Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ, Viện Pháp L'Espace, IDECAF, Trường Đại học Hà Nội và Tổng lãnh sự Thụy Sĩ tại Tp Hồ Chí Minh hân hạnh tổ chức các hoạt động văn hoá sau :*

### Concert de NOGA à Hanoi

#### Hanoi

19.03.2016 – 20H00 à L'Institut français de Hanoi - L'Espace, 24 Trang Tien

Née en Suisse de parents israéliens, Noga a été élevée dans plusieurs langues aux sonorités contrastées. Elle cultive depuis toujours une passion pour la mélodie, la consonance, l'intonation et la coexistence des différences. La voix est pour elle un instrument puissant et révélateur d'unité.

### Ca nhạc NOGA tại Hà Nội

#### Hà Nội

19.03.2016 – 20H00 tại Viện Pháp - L'Espace, 24 Tràng Tiền

Bố mẹ là người gốc Israel nhưng Noga được sinh ra ở Thụy Sĩ và được nuôi dưỡng trong môi trường đa ngôn ngữ và âm thanh đối lập. Cô luôn nung nấu niềm đam mê với các giai điệu, âm điệu và sự hòa trộn của những âm thanh khác nhau. Với cô, giọng hát là một nhạc cụ mạnh mẽ thể hiện cá tính riêng.



c/o Hanoi Central Office Building, 15th floor  
44B Ly Thuong Kiet Street  
G.P.O. Box 42  
Hanoi

Téléphone: +84 (0)4 39346589, Fax: +84 (0)4 39346591  
han.vertretung@eda.admin.ch, www.eda.admin.ch/hanoi

|  |   |
|--|---|
| <p>Que ce soit jazz ou world, que cela passe par la chanson, l'improvisation ou la polyphonie avec le public, que cela soit en français, en anglais, en hébreu, en dialecte africain, en langage existant ou imaginaire, il est toujours question avec Noga, de découvrir et de s'ouvrir, de toucher et d'être touché. Une conversation qui transite par le son et la voix pour explorer toutes les voies, du sensible à l'humour, du noir au blanc, de ce que nous comprenons à ce qui nous dépasse. L'expérience unique d'une rencontre vocale du public avec Noga et avec lui-même...</p> <p><a href="http://www.nogafocus.com">www.nogafocus.com</a><br/> <a href="http://www.institutfrancais-vietnam.com/">http://www.institutfrancais-vietnam.com/</a></p>  | <p>Dù là nhạc jazz hay nhạc world, dù là một bài hát, một khúc ứng tác hay chỉ là một đoạn âm thanh tạo ra cùng với công chúng, dù là bằng tiếng Pháp, tiếng Anh, tiếng Do Thái cổ, thổ ngữ Châu Phi, ngôn ngữ thực hay tưởng tượng, đối với Noga đó chính là để khám phá và mở lòng mình, là cho đi và đón nhận. Một cuộc đối thoại bằng âm thanh và giọng hát để khai phá mọi con đường từ cảm giác đến hài hước, từ đen đến trắng, từ những gì ta có thể hiểu được đến những điều ta phải vượt lên. Buổi biểu diễn sẽ là một trải nghiệm độc đáo, một cuộc hội ngộ bằng giọng hát giữa công chúng với Noga và giữa công chúng với chính bản thân họ.</p> <p><a href="http://www.nogafocus.com">www.nogafocus.com</a><br/> <a href="http://www.institutfrancais-vietnam.com/">http://www.institutfrancais-vietnam.com/</a></p>  |
| <p><b><u>Concert de Laurent Brunetti à Ho Chi Minh-Ville</u></b><br/> <b>« Pêcheurs de rêves, le Récital », accompagné par Mario Pacchioli</b></p> <p>22.03.2016 – 20H00 à l'IDECAF, 31 Thái Văn Lung, phường Bến Nghé, District 1</p> <p>Textes, chant : Laurent Brunetti<br/> Composition, piano : Mario Pacchioli<br/> Mise en scène : Pascal Arbeille</p> <p>C'est vrai, que les temps changent ! Mais au travers des mots de Laurent Brunetti, si délicatement mis en musique par Mario Pacchioli, affleurent à notre mémoire les souvenirs épars de notre enfance ensommeillée. Et de revivre le temps où le verbe se faisait chair et savait nous traverser d'émotions secrètes et mystérieuses.</p> <p>Un récital tout en reliefs et profondeurs grâce à ces pêcheurs de rêves audacieux.</p> <p><a href="http://www.laurentbrunetti.com">www.laurentbrunetti.com</a><br/> <a href="http://www.idecaf.gov.vn/fr/home/">http://www.idecaf.gov.vn/fr/home/</a></p> | <p><b><u>Chương trình Ca nhạc của Laurent Brunetti ở Tp Hồ Chí Minh</u></b><br/> <b>« Những người kiếm tìm giấc mơ, Độc tấu », cùng Mario Pacchiolo</b></p> <p>22.03.2016 – 20H00 tại l'IDECAF, 31 Thái Văn Lung, phường Bến Nghé, quận 1</p> <p>Viết lời và hát : Laurent Brunetti<br/> Viết nhạc và đệm piano : Mario Pacchioli<br/> Đạo diễn : Pascal Arbeille</p> <p>Đúng là thời gian đã thay đổi mọi thứ. Tuy nhiên, qua lời ca của Laurent Brunetti, kết hợp uyển chuyển với âm nhạc của Mario Pacchioli, kí ức của khán giả về những kỉ niệm xa xôi và thời ấu thơ đang say ngủ lại được trở dậy. Và cùng sống lại quãng thời gian ấy, khi mà mọi thứ thật sống động và biết cách mang đến cho chúng ta những cảm xúc bí mật và huyền ảo.</p> <p>Màn độc tấu với nhiều cung bậc cảm xúc và sâu lắng nhờ những người đi kiếm tìm giấc mơ táo bạo.</p> <p><a href="http://www.laurentbrunetti.com">www.laurentbrunetti.com</a><br/> <a href="http://www.idecaf.gov.vn/fr/home/">http://www.idecaf.gov.vn/fr/home/</a></p> |
| <p><b><u>Festival du film Francophone</u></b><br/> <b>Film <i>Tapis Rouge</i></b></p> <p><b>Ho Chi Minh Ville :</b><br/> 17.03.2016 – 19H30 à l'IDECAF, 31 Thái Văn Lung, Phường Bến Nghé, Quận 1</p> <p><b>Hanoi :</b><br/> 22.03.2016 – 18H00 à la Cinémathèque, 22A Hai Bà Trưng<br/> 24.03.2016 – 20H00 à la Cinémathèque, 22A Hai Bà Trưng</p> <p><b>Huế :</b><br/> 31.03.2016 – 19H15 au Centre culturel français et Maison des Savoirs, 1 Lê Hồng Phong</p>   | <p><b><u>Liên hoan phim Pháp ngữ</u></b><br/> <b>Phim <i>Thảm đỏ</i></b></p> <p><b>Tại Tp Hồ Chí Minh :</b><br/> 17.03.2016 – 19H30 tại l'IDECAF, 31 Thái Văn Lung, phường Bến Nghé, quận 1</p> <p><b>Tại Hà Nội :</b><br/> 22.03.2016 – 18H00 à la Cinémathèque, 22A Hai Bà Trưng<br/> 24.03.2016 – 20H00 à la Cinémathèque, 22A Hai Bà Trưng</p> <p><b>Tại Huế :</b><br/> 31.03.2016 – 19H15 tại Trung tâm Văn hoá Pháp và Nhà kiến trúc, số 1 Lê Hồng Phong</p>  |

**Journée festive et culturelle à l'Université de Hanoi**

L'Ambassade de Suisse participera cette année à la Journée festive et culturelle avec un stand consacré à la formation dans le domaine de l'hôtellerie et de l'hospitalité en Suisse :

Date : 19.03.2016 – de 10H00 à 15H00

Lieu : Université de Hanoi, Km 9, Nguyễn Trãi, Thanh Xuân

**Ngày hội Văn hoá tại Trường Đại học Hà Nội**

Đại sứ quán Thụy Sĩ sẽ tham gia vào Ngày hội Văn hoá tại Trường Đại học Hà Nội để cung cấp các thông tin về Giáo dục và Đào tạo ngành khách sạn tại Thụy Sĩ :

Thời gian : 19.03.2016 – từ 10H00 đến 15H00

Địa điểm : Trường Đại Học Hà Nội, Km 9, Nguyễn Trãi, Thanh Xuân

Contact / Để biết thêm chi tiết xin vui lòng liên hệ :  
Mme Trần Thị Khánh Vân : [trk@eda.admin.ch](mailto:trk@eda.admin.ch) – 04 39 34 65 89 – máy lẻ 803972